

約翰福音第三－四章	John 3-4
有一個法利賽人、名叫尼哥德慕、是猶太人的官。(約翰福音 3:1)	<i>"There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews."</i>
這表明他是七十個猶太公會成員之一，	means that he was one of the seventy Sanhedrin,
他還是猶太人的老師。	he was a teacher of the Jews.
耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。(約翰福音 3:10)	<i>He said, "Art thou a teacher of the Jews and knowest not these things?"</i>
還有，他是法利賽人。大約有六千法利賽人	Finally, he was a Pharisee. The Pharisees numbered about six thousand men
終生致力于保存成文的律法。	who had dedicated their entire life to keeping the codified law.
有一個法利賽人、名叫尼哥德慕、是猶太人的官。這人夜裡來見耶穌。(約翰福音 3:1-2)	<i>Nicodemus, a Pharisee, a ruler of the Jews , he came to Jesus at night.</i>
如果哪個人可以向神呈現他的公義的話，那必定是個法利賽人。	If anyone could present their righteous credentials before God, it would be a Pharisee.
他們窮盡一生來持守神聖律法的方方面面。	They spent their entire life endeavoring to keep every aspect of God's holy law.
但即使他是法利賽人，是猶太人的官，猶太人的老師，卻還是被耶穌吸引，	But though he was a Pharisee, a ruler of the Jews, a teacher, he was drawn to Jesus,

很顯然， <u>尼哥德慕</u> 有相同的認知：一定還有別的什麼東西。	Evidently, Nicodemus had this same awareness: there must be something more!
他認識到耶穌所具有的特質，和其特殊的使命。因為他對耶穌說，	Recognizing in Jesus a special quality, recognizing a special mission. For he said to Jesus,
<i>拉比、我們知道你是由 神那裡來作師傅的。(約翰福音 3:2)</i>	<i>"Rabbi, Master, we know that thou art a teacher who has come from God."</i>
<i>因為你所行的神蹟、若沒有 神同在、無人能行。(約翰福音 3:2)</i>	<i>for no man can do these miracles which you do except God be with him."</i>
耶穌自己曾呼召他的門徒要因他所作的事而相信他。	Jesus himself called his disciples to believe because of the witness of his works.
祂說， <i>你們當信我、我在父裡面、父在我裡面。</i>	He said, <i>"Believe me that I am in the Father and the Father in me,</i>
<i>即或不信、也當因我所作的事信我。(約翰福音 14:11)</i>	<i>Or else believe me for the very works sake."</i>
他又說，我所作的事，就是我的見證。	Again he said, "My works, they do testify of me."
<u>尼哥德慕</u> 承認這一點，	Nicodemus acknowledged this,
耶穌知道所有的事，他知道 <u>尼哥德慕</u> 心里想的是什麼，	Now, Jesus knew all things and he knew what was in the heart of Nicodemus
祂知道這人心里最想知道的是“我怎樣才能	And he knew foremost in the man's heart was,

進神的國？”	"How can I enter into this kingdom of God?"
所以耶穌直接了當地回答了 <u>尼哥德慕</u> 心里的疑問，	And so, Jesus came directly to the issue that was upon the heart of Nicodemus, and he said unto him,
我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見神的國。(約翰福音 3:3)	<i>"I say unto thee, except a man be born again, he cannot see the kingdom of God."</i>
<u>尼哥德慕</u> 問道，人已經老了、如何能重生呢。	So, Nicodemus said, <i>"How can a man be born again when he is old?"</i>
豈能再進母腹生出來麼。(約翰福音 3:4)	<i>Can he enter the second time into his mother's womb and be born?"</i>
耶穌說、我實實在在的告訴你、	<i>"And Jesus answered, 'Verily, I say unto you,</i>
人若不是從水和聖靈生的、就不能進 神的國。(約翰福音 3:5)	<i>except a man be born of water and of the spirit he cannot enter the kingdom of God.</i>
從肉身生的、就是肉身。從靈生的、就是靈。(約翰福音 3:6)	<i>For that which is born of the flesh is flesh, and that which is born of Spirit is spirit."</i>
<u>尼哥德慕</u> 對重生非常感興趣，但不知道是怎 么個過程？	Now, Nicodemus was interested in being born again, but the process....
他說，這怎么可能呢？我不可能再回到我母 親的腹中，然後再生出來。	<i>"How can it happen? There's no way that I can return to my mother's womb and be born again."</i>
然後耶穌說，人若不是從水和聖靈生的、就	And then Jesus said, <i>"Unless a man is born of</i>

不能進 神的國。(約翰福音 3:5)	<i>the water and of the spirit."</i>
他這裡說的水和聖靈是什麼意思？	Now, what does he mean water and spirit?
但對我來說，從水生的指的是我們自然的出生，	But, it would seem to me that being born of the water would be a reference to our natural birth,
就像胎兒在腹中有羊水保護，	as the fetus is in that water sac being protected,
當羊水破裂時，嬰兒就生出了一樣。	and then there is the water bursting and the child is born.
從肉身生的、就是肉身·從靈生的、就是靈。(約翰福音 3:6)	<i>"That which is born of the flesh is flesh, but that which born of the spirit is spirit."</i>
所以耶穌在這裡說的是兩種方式的出生，從水生的和從聖靈生的。	And so, he's talking about the two births born of the water and born of the Spirit.
從聖靈生的指的是重生，	And that the born of the Spirit is referring to the new birth,
你們第一次出生是自然的，是從肉身而生的。	You were born once, naturally, of the flesh.
你不能藉著自然的出生而成為神的兒女，只有藉著屬靈的出生，才能成為神的兒女。	You are not a child of God by natural birth; you are a child of God by the spiritual birth.
所以從肉體生的，就是肉身，	So that which is born of the flesh is flesh.
一個沒有重生的人過的是被肉身慾望支配的生活。	A person apart from the new birth lives a life that is dominated by his fleshly desires.
他的身體慾望掌管了祂的靈和魂，事實上，	His body rules over his soul and spirit, in fact

他的靈是死的。	his spirit is dead.
當人重生是，靈便活過來了，	That's what comes alive when a person is born again,
這是屬靈的出生，那時我的靈便活過來了。	The spiritual birth that is when my spirit comes alive.
在這之前，我活在肉體中，隨著肉體而行，	Prior to that, I am living in the flesh and after the flesh
我的心智被肉體私慾所支配，	And my mind is dominated by the flesh
那時我只關心我肉身的需要，整天想的就是吃什麼，喝什麼，穿什麼。	My chief concern is what I'm going to eat, what I'm going to drink, what I'm going to wear. My fleshly needs my body needs.
但是當一個人藉著聖靈重生的時候，他是從靈生的，就是靈。	But when a person is born of the spirit that which is born of the spirit is spirit.
這樣靈便活了過來，開始掌管我的生命，	Then, the Spirit becomes alive and begins to rule within my life,
現在我的心思意念都是有關屬靈的事情，	And now my mind is occupied with the things of the Spirit...
想的都是如何討神的喜悅，如何敬拜神，	With how I might please God, in the worship of God,
體貼聖靈的就是生命平安和喜樂。	Which is life and peace and joy.
所以耶穌說， 我說、你們必須重生、你不要以為希奇。(約翰福音 3:7)	So Jesus said, " <i>Don't marvel when I said you must be born again.</i> "

“必須” 這個詞是值得我們特別留心的詞之一，	The word "must," again, is one of those words you've got to pay careful attention to,
當神說，“你必須”的時候，你要格外地留意。	When God said, "You must," it is something you need to pay careful heed to.
在這裡，耶穌說， <i>你必須重生。(約翰福音 3:7)</i>	And He said, " <i>You must be born again.</i> "
神對任何人進天國的神聖誡命都是屬靈的重生。	God's divine imperative for any man who will come into the kingdom is that spiritual birth,
你必須藉著神的聖靈重生。	You must be born the second time, born of the Spirit of God.
<i>風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裡來、往那裡去。</i>	<i>"Now, the wind bloweth where it listeth, and you hear the sound thereof, but you cannot tell whence it cometh and whether it goeth:</i>
<i>凡從聖靈生的、也是如此。(約翰福音 3:8)</i>	<i>so is every one that is born of the Spirit."</i>
神的靈在我們的生命中奇妙地工作著，我們不能完全明白或理解，	There is that mysterious working of God's Spirit within our lives and we cannot fully comprehend it or understand it,
我們只是知道確有此事，我們能看見效果。	We just know it. We can see the effects of it.
當我還是孩子的時候，我的母親常常問我，“你能看見風嗎？”	My mother used to ask me when I was a child, "Can you see the wind?"
我說，“能，我能看見風。”她說，“不	And I said, "Oh, yes, I can see the wind." She

能，你看不見。”	said, "No, you can't."
我說，“我能，我看見它就在那兒。瞧！它正吹起塵埃呢。”	"Oh, yes, I can, I can see it out there. Look, it's blowing the dust."
她說，“你看到的是風的結果。你看不見風。”	She said, "You're seeing the results of the wind. You don't see the wind."
我能看到聖靈工作的結果。我相信祂，我知道聖靈的確存在。	I can see the results of the Spirit. I believe it; I know that the Spirit exists.
我卻從沒看過祂，但是我可以感受到他對我的生命的影響，非常的真實。	I have never seen Him, but I can feel His effect upon my life, it's very real.
我也能看到祂在我周圍的人身上所成就的果效，是如此的明顯。	I can see His effects in the lives of those around me, it is very obvious.
所以在那些從聖靈里重生的人身上，我能認出聖靈神秘的善工。	And so are they who are born of the Spirit, there is that mystic work of God's Spirit that I can recognize,
我也能感受到，看到聖靈在我身上的善工。	I can feel, I can see that work of God's Spirit within me.
<i>尼哥德慕問他說、怎能冇這事呢。(約翰福音 3:9)</i>	<i>"Nicodemus answered and said unto him, 'How can these things be?'"</i>
他其實問了兩個問題。第一，	Now, he has asked two questions, number one:
<i>如何能重生呢 (約翰福音 3:4)</i>	<i>"How can a man be born again?"</i>
其次， <i>怎能冇這事呢。(約翰福音 3:9)</i>	and then, <i>"How can these things be?"</i>

耶穌沒有立即回答他的問題，卻斥責他說，	Jesus doesn't immediately answer the question, but chides him now. He said,
你是以色列人的先生、還不明白這事麼。	<i>"Are you a teacher of Israel, and don't you know these things?"</i>
我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、	<i>Verily, verily, I say unto you, I am speaking of those things that I know,</i>
我們所見證的、是我們見過的。你們卻不領受我們的見證。(約翰福音 3:10-11)	<i>and I am testifying of those things that I have seen and you do not receive my witness.</i>
我對你們說地上的事、你們尚且不信、	<i>If I have talked to you about earthly things and you did not believe,</i>
若說天上的事、如何能信呢。(約翰福音 3:12)	<i>how will you believe if I tell you of heavenly things?"</i>
耶穌的意思是，如果我不能夠讓你相信這些地上的事，	If I can't bring to your understanding a faith in these earthly things,
我怎麼能夠讓你相信更高境界的事？	How can I ever elevate you to a higher place?
你是教師，你本該知道這些事。	You're a teacher, you ought to know these things?"
在斥責了他的不信，和不願領受耶穌的見證后，耶穌對他說，	Having chided him for his not believing, not receiving the witness that Jesus said, "I know is true," He then said to him,
摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。(約翰福音 3:14)	<i>"For as Moses lifted up the servant in the wilderness, even so must the Son of man be</i>

來·(約翰福音 3:14)	<i>lifted up."</i>
這裡耶穌所說的是十字架。請再一次注意 “必須” 這個詞。	Here Jesus is talking about his cross. Notice again the word "must."
<i>人子也必照樣被舉起來 (約翰福音 3:14)</i>	<i>"Even so must the Son of man be lifted up."</i>
如果說有救贖的可能性，	If there is to be the possibility of redemption,
如果說能經歷重生，	If there is to be an experience of being born again,
那只有藉著被釘十字架的人子，所以人子必須被舉起。	It can only be by the Son of man being crucified, so must the Son of man be lifted up.
在這裡祂用了 <u>舊約民數記</u> 二十一章中一個非常有意思的例子，	He uses a very interesting example out of their history in the Old Testament found in Numbers 21,
<u>以色列</u> 的子民在嘗試進入 <u>迦南美地</u> 失敗後， <u>摩西</u> 就帶領他們走繞過以東的路，	where the children of Israel, after their failure to enter into the land, and Moses began to take the route around towards Edom
於是人們就對 <u>摩西</u> 發出怨言，	the people began to murmur and complain against Moses, saying,
<i>你們為甚麼把我們從<u>埃及</u>領出來、使我們死在曠野呢·</i>	<i>"Why did you bring us into this wilderness to die,</i>
<i>這裡沒有糧、沒有水、我們的心厭惡這淡薄的食物。(民數記 21:5)</i>	<i>where there is no bread or water, and our souls loathe this manna...we're sick of it."</i>

於是耶和華使火蛇進入百姓中間、	<i>And the anger of the Lord was kindled against the people of Israel, and God sent these little serpents into the camp, fiery serpents, deadly serpents.</i>
蛇就咬他們、以色列人中死了許多。(民數記 21:6)	<i>They began to bite the people and the people began to die as a result of the bites.</i>
百姓到摩西那裡說、我們怨讟耶和華和你、有罪了、	<i>And they came to Moses and they said, "We have sinned against you and against the Lord by our murmuring.</i>
求你禱告耶和華、叫這些蛇離開我們	<i>Pray unto God for us that we might be delivered from this plague of serpents."</i>
於是摩西為百姓禱告。耶和華對摩西說、(民數記 21:7)	<i>And Moses prayed unto the Lord and the Lord told him</i>
你製造一條火蛇、挂在杆子上(民數記 21:8)	<i>to make a serpent out of brass and to put it on a pole, and to stand it up in the middle of the camp.</i>
凡被蛇咬的人經過、	<i>And it shall come to pass that whenever a man is bitten by one of these fiery serpents,</i>
他只要一望在營中央的銅蛇，他就得醫治，就活了。	<i>if he will just look at the pole in the middle of the camp, he will be healed, he will live.</i>
摩西便製造一條銅蛇、挂在杆子上。	<i>And so Moses made a serpent of brass, put it</i>

	<i>on a pole, set it up in the middle of the camp;</i>
在這裡，你發現杆子上的蛇是行醫用的小小的標誌物，表明有醫治作用。	Therein you find the basis for that little symbol that the doctors use...the serpent on the pole, for healing.
但是在聖經里，銅是審判的象徵物，	But, brass in the scripture is always a medal that is symbolic of judgment,
而蛇卻總是象徵著罪。	and the serpent is always symbolic of sin.
所以在竿子上的銅蛇象徵著神審判他們的罪。	So, the brass serpent on the pole was a symbol that God had judged their sins.
但只要他們望一下銅蛇，他們就能得醫治，就不會死。	And by looking at that, they were healed. They did not die.
這是神為他們安排的一個非常有趣的方法，	Now, this is an interesting provision that God made,
只要看一下銅蛇，能夠挽救一個人的性命。	And by what process looking upon the serpent could save a person's life.
這找不到任何生理或科學的解釋。	You know, there's no physical or scientific explanation for this.
只是神所立的約。祂說， 一望這蛇、就必得活。(民數記 21:8)	It was just God's covenant! God's provision...and He said, " All you have to do is look and you will live. "
我能想像當時的情景，那些被蛇咬的人，頸脖發硬，	Now, I can imagine that there were some hard heads there in Israel,

<p>躺在地上抽搐，快要死了。</p>	<p>Lying on the ground convulsing as a result of the snakebite, about to die.</p>
<p>然後他們的朋友跑來說，“嗨，摩西在營中央的竿上挂了一條銅蛇，</p>	<p>And their friends say, "Hey, in the middle of the camp Moses set up that pole of the brass serpent.</p>
<p>你只要望一下它，就能得醫治。</p>	<p>Just look at it and you'll be healed."</p>
<p>“得了吧，不要告訴我這個，這聽起來太荒唐了，我想不明白。”</p>	<p>"Don't tell me that, man, that's ridiculous. I can't make sense out of that.</p>
<p>看一下銅蛇對我有什麼用？難道你看不到我快要死了嗎？我需要人幫忙！”</p>	<p>How can looking at that do anything for me? Don't you see, I'm dying, man! I need help!"</p>
<p>“是呀，只要你看一下銅蛇就好了！” “別鬧了！那怎能幫上忙？”</p>	<p>"Yah, but just look!" "Ah, come on, how can that help?"</p>
<p>我能想像他因為無法理解，就在那裡爭論不休，漸漸死去。</p>	<p>And I can see him arguing and dying because he can't understand how looking would help.</p>
<p>人們就是那麼愚蠢，在他們搞明白神運行的過程前，他們不願接受神的作為。</p>	<p>People are foolish. Unless they can understand all the processes by which God is working, they won't accept it.</p>
<p>我無法向你解釋為什麼耶穌基督能為你洗淨罪，</p>	<p>I can't explain to you how that believing in Jesus Christ can cleanse you of your sin</p>
<p>使你重生成為神的兒女。</p>	<p>And cause you to be born again and become a child of God.</p>

我只能告訴你祂的確能潔淨你，這是神所按立的。	All I can tell you is it will. It works. That's what God has ordained.
耶穌挂在十字架上，為你的罪受審判。	Jesus, hanging on the cross, was bearing the judgment of God for your sins.
<i>我們都如羊走迷、各人偏行己路。</i>	<i>"All we like sheep have gone astray, we turn, everyone of us, to our own ways.</i>
<i>耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。</i> <i>(以賽亞書 53:6)</i>	<i>And God has laid on Him the iniquities of us all."</i>
<i>摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來。</i> <i>(約翰福音 3:14)</i>	<i>"As Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up."</i>
耶穌挂在十字架上，是為我們擔當神對罪的審判，	And Jesus, hanging there on the cross, was there taking the judgment of God for sin,
是為我們的罪而死，是為我們而死。	Dying for our sins, dying in our place.
正如當時以色列人藉著仰望銅蛇而活過來，	And even as those in the days of Israel looked at the serpent and lived,
我們藉著仰望十字架，信靠耶穌而獲新生，而得永生。	So we, by looking at the cross in faith and in trusting in Jesus, live.
兩者相當類似，都是神所設定的象徵。	We have eternal life. And so, it was quite an interesting parallel, symbolism that God had established.

人怎能重生？怎能有這事？人的重生是單單相信耶穌基督的結果。	How can a man be born again? How can these things be? They are the result of simply believing in Jesus Christ.
叫一切信他的不至滅亡反得永生。(約翰福音 3:15)	<i>"That whosoever believeth in Him should not perish, but have eternal life."</i>
這是神為我們所預備的，但必須藉著信心。	God's provisions given to us through faith.
神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。(約翰福音 3:16)	<i>"For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whosoever believeth in Him, should not perish, but have everlasting life."</i>
再一次，關鍵在於相信耶穌。那是神對那些想重生的人的要求。	Again, the key is believing in Jesus. That's the provision that God has required for those to be born again.
你藉著信心而得重生，這信心就是相信耶穌基督為你的罪而承受神的審判，死在十字架上，	You are born again, when you, by faith, believe in Jesus Christ, that He bore God's judgment for your sins in His death upon the cross,
你只要接受祂進入到你的生命里，你就藉著聖靈重生了，	And you receive Him into your life. You are then born again by the Spirit of God
成為耶穌基督里一個新造的人，成了神的孩子，王的子女。	And have become now a new creature in Jesus Christ, a son of God, a child of the King.
這一切的關鍵是信靠祂。	Believing in Him, that is the key.

因為 神差他的兒子降世、不是要定世人的罪、〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。(約翰福音 3:17)	<i>"For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved."</i>
我不知道為什麼我們總把基督想像成在定我們的罪。	I do not know why we always seem to picture Christ as condemning us.
我想是因為我們老是有罪。但是我們總認為是祂在定我們的罪。	Well, I guess it's because we're so guilty all the time. But we always are thinking of Him in that posture of condemning.
但使徒保羅在羅馬書第八章中反問道：	But Paul the apostle asked the rhetorical question in Romans 8,
誰能定他們的罪呢。然後他回答道，不是耶穌！	<i>"Who is he that condemneth?"</i> And then he answers, <i>"Not Jesus!"</i>
耶穌來不是要定你的罪，而是為了拯救你。	Jesus hasn't come to condemn you. Jesus has come to save you.
祂不必來定罪，因為世人已經被定罪了。	He didn't need to come to condemn, because the world is already condemned.
但信他的人、不被定罪。(約翰福音 3:18)	Now, <i>"He that believeth in him is not condemned."</i>
哦！你聽見了嗎？你相信嗎？	Oh, did you hear that? Do you believe that?
信他的人、不被定罪。(約翰福音 3:18)	<i>"He that believeth in him is not condemned."</i>
今晚關於神的恩典的信息對我們是多麼寶貴！這應該大大震撼你的靈魂。	What a glorious message of God's grace to us! That ought to thrill your soul beyond measure!

貴！這應該大大震撼你的靈魂。	
如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了。 (羅馬書 8:1)	<i>"There is therefore now no condemnation to those who believe in Jesus Christ."</i>
不就是這樣說的嗎？你相信嗎？	Isn't that what it says? Do you believe it?
他的名是什麼意思？祂的名是耶穌，主是拯救的意思。	What is his name? Yeshua, the Lord is salvation.
耶穌來爲了拯救，這是祂的名字所包含的意思。	Jesus came to save. That's what his name implies.
他將要生一個兒子。你要給他起名叫耶穌。因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。(馬太福音 1:21)	<i>"Thou shalt call his name Yeshua, for He shall save his people from their sins."</i>
神愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們、叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。(約翰福音 3:16)	<i>"For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whosoever believeth in Him, should not perish, but have everlasting life."</i>
再一次，關鍵在於相信耶穌。那是神對那些想重生的人的要求。	Again, the key is believing in Jesus. That's the provision that God has required for those to be born again.
你藉著信心而得重生，這信心就是相信耶穌基督爲你的罪而承受神的審判，死在十字架上，	You are born again, when you, by faith, believe in Jesus Christ, that He bore God's judgment for your sins in His death upon the cross,

你只要接受祂進入到你的生命里，你就藉著聖靈重生了，	and you receive Him into your life. You are then born again by the Spirit of God
成為耶穌基督里一個新造的人，成了神的孩子，王的子女。	And have become now a new creature in Jesus Christ, a son of God, a child of the King.
這一切的關鍵是信靠祂。	Believing in Him, that is the key.